

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o przewozie napojów alkoholowych między Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisana w Waszyngtonie dnia 19-go czerwca 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiętnastym czerwca tysiąc dzie-
więćset trzydziestego roku podpisana została w Wa-
szyngtonie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki Konwen-
cja dotycząca przewozu napojów alkoholowych mię-
dzy Polską a Stanami Zjednoczonymi o następują-
cym brzmieniu dosłownem:

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH,

pragnąc uniknąć wszelkich trudności, które mo-
głyby powstać między Polską a Stanami Zjednoczo-
nymi w związku z obowiązującymi w Stanach Zjednoczo-
nych prawami w przedmiocie napojów alkoholowych,
postanowili zawrzeć w powyższym celu Kon-
wencję i ustanowili jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Tytusa FILIPOWICZA, Ambasadora Nadzwyczaj-
nego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej
w Stanach Zjednoczonych;

i

Prezydent Stanów Zjednoczonych:

P. Henry L. STIMSON, Sekretarza Stanu Stanów
Zjednoczonych,

CONVENTION

entre la Pologne et les États-Unis d'Amérique
relative au transport entre la Pologne et les
États-Unis d'Amérique des boissons alcooliques,
signée à Washington le 19 juin 1930.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront,
Salut:

Une Convention relative au transport entre la
Pologne et les États-Unis d'Amérique des boissons
alcooliques ayant été signée entre le Gouvernement
de la République de Pologne et le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique à Washington le dix-neuf
juin mil neuf cent trente, Convention, dont la teneur
suit:

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC
OF POLAND

and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

being desirous of avoiding any difficulties which
might arise between Poland and the United States in
connection with the laws in force in the United Sta-
tes on the subject of alcoholic beverages

have decided to conclude a Convention for that
purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Poland:

Mr. Tytus FILIPOWICZ, Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Poland to the United
States;

and

The President of the United States of America:

Mr. Henry L. STIMSON, Secretary of State of
the United States,

KTÓRZY, po wzajemnem okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się jak następuje:

Artykuł I.

Każda z Wysokich Układających się Stron zachowuje swe prawa i pretensje odnośnie do swej terytorjalnej jurysdykcji bez ich naruszenia z tytułu niniejszej umowy.

Artykuł II.

1. Ustala się, że Rząd Polski nie będzie wyświadczał żadnego sprzeciwu odnośnie abordowania statków prywatnych pod flagą polską, poza granicami wód terytorjalnych, przez władze Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości, celem przesłuchania osób znajdujących się na statku i zbadania dokumentów statkowych dla stwierdzenia czy statek lub osoby na nim się znajdujące zamierzają wwieźć lub już wwiezły napoje alkoholowe do Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości, z pogwałceniem obowiązujących tam praw. W razach, kiedy takie przesłuchania i badania dają słuszne powody do podejrzeń, może być przeprowadzone przeszukanie statku.

2. W razie istnienia słusznego powodu do przypuszczania, że statek dokonał, dokonuje lub usiłuje dokonać wykroczenia przeciw prawom Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości, zabraniających wwozu napojów alkoholowych, statek ten może być zajęty i odstawiony do jednego z portów Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości, celem zawyrokowania zgodnie z temi prawami.

3. Uprawnienia nadane przez ten artykuł nie mogą być wykonywane w odległości od wybrzeża Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości, przekraczającej przestrzeń, jaką statek, podejrzany o zamiar popełnienia przekroczenia, może przebyć w ciągu jednej godziny. W wypadkach jednakże gdzie trunki alkoholowe mają być dowiezione do Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości statkiem innym aniżeli ten, który został abordowany i przeszukany, to szybkość takiego innego statku, a nie szybkość statku abordowanego ma określać odległość od wybrzeża, w obrębie której uprawnienia wynikające z niniejszego artykułu mogą być wykonane.

Artykuł III.

Żadna kara lub też konfiskata na podstawie praw Stanów Zjednoczonych nie może być stosowana względem lub nałożona na trunki alkoholowe, statki lub osoby, z tytułu przewozu takich trunków, w wypadkach kiedy trunki takie zaciągnięte są jako zapas morski lub też jako ładunek przeznaczony dla portu leżącego poza Stanami Zjednoczonymi, ich terytorjami lub posiadłościami, statku polskiego, udającego się do lub powracającego z portu Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów lub posiadłości, lub też przepływającego przez ich wody terytorjalne; taki transport będzie podlegał obecnie obowiązującym przepisom prawnym, dotyczącym przewozu trunków alkoholowych przez kanał Panamski, pod warunkiem, że trunki takie stale będą przechowywane pod pieczęcią przez cały czas pozostawiania danego statku w obrębie powyżej

WHO, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article I.

The High Contracting Parties respectively retain their rights and claims, without prejudice by reason of this Convention, with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

Article II.

1. It is agreed that the Government of Poland will raise no objection to the boarding of private vessels under the Polish flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions on violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

2. If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with such laws.

3. The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

Article III.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board Polish vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

wymienionych wód terytorjalnych i że żadna część tych trunków nie zostanie w żadnym miejscu lub o żadnym czasie wyładowana w Stanach Zjednoczonych, ich terytorjach lub posiadłościach.

Artykuł IV.

Wszelkie pretensje statku polskiego o odszkodowanie z tytułu straty lub szkody poniesionej przez niewłaściwe lub niesłuszne wykonywanie uprawnień, wynikających z artykułu II niniejszej Konwencji lub z tytułu niezastosowania dobrodziejstw przewidzianych w artykule III, zostaną przekazane do wspólnego rozpatrzenia dwum osobom, mianowanym po jednej przez każdą z Wysokich Układających się Stron.

Polecenia zawarte we wszystkich wspólnych raportach tych osób muszą być wykonane. O ile, w braku zgody, sporządzenie wspólnego raportu nie będzie możliwym, pretensja taka zostanie skierowana do Stałego Trybunału Arbitrażowego w Hadze, omówionego w Konwencji o Pokojowym Załatwianiu Międzynarodowych Spraw Spornych, zawartej w Hadze 18 października 1907 roku. Trybunał Arbitrażowy zostanie ukonstytuowany zgodnie z artykułami 87 (rozdział IV) i 59 (rozdział III) wyżej wymienionej Konwencji. Postępowanie określone będzie przez tę część rozdziału IV rzezonej Konwencji i jej rozdziału III (ze szczególnem uwzględnieniem art. 70 i 74, ale z wykluczeniem art. 53 i 54), którą Trybunał uzna za nadającą się do zastosowania i zgodną z postanowieniami niniejszej Konwencji. Wszystkie sumy pieniężne, ewentualnie przyznane przez Trybunał z tytułu pretensji, muszą być wypłacone w ciągu osiemnastu miesięcy od daty ostatecznego rozstrzygnięcia bez odsetek i potrąceń, za wyjątkiem przewidzianych poniżej. Każdy z Rządów pokrywać będzie swe własne wydatki. Koszta Trybunału będą pokrywane przez potrącenie proporcjonalne od sum przezeń przyznanych w stosunku 5 procent od takich sum albo w stosunku niższym, uzgodnionym pomiędzy obydwoma Rządami. Nieodór, jeżeli takowy pozostanie, ma być pokryty w równych częściach przez obydwa Rządy.

Artykuł V.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i pozostanie w mocy na przeciąg jednego roku od chwili wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Trzy miesiące przed upływem wyżej określonego rocznego okresu każda ze Stron może zawiadomić o swym zamiarze wprowadzenia zmian w warunkach Konwencji.

O ile takie zmiany nie zostaną uzgodnione przed upływem wyżej wspomnianego terminu rocznego, to Konwencja niniejsza ustanie.

Jeżeli żadna ze Stron nie zawiadomi o swym zamiarze wprowadzenia zmian, Konwencja pozostanie w mocy na dalszy okres roczny i tak dalej automatycznie, podlegając w odniesieniu do każdego takiego rocznego okresu przewidzianemu powyżej uprawnieniu przedstawienia przez każdą ze Stron, trzy miesiące przed upływem wyżej wymienionego rocznego okresu, swych wniosków zmian Konwencji oraz warunkowi, który określa, iż Konwencja ustaje, o ile zmiany takie nie zostaną uzgodnione przed upływem rocznego okresu.

Article IV.

Any claim by a Polish vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Convention or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention for the pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this Convention. All sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction from the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

Article V.

This Convention shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the Convention, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Convention shall lapse.

Artykuł VI.

O ileby którakolwiek ze Stron doznała na zasadzie postanowień prawnych lub ustawodawczych przeszkód w ścisłym wykonaniu warunków zawartych w niniejszej Konwencji, to Konwencja niniejsza automatycznie się rozwiązuje, i z chwilą takiego rozwiązania, lub z chwilą kiedy Konwencja niniejsza utraci swą siłę prawną, każda z Wysokich Umawiających się Stron korzysta z wszystkich tych praw, któreby jej przysługiwały, o ileby Konwencja niniejsza nie była zawarta.

Niniejsza Konwencja winna być odpowiednio ratyfikowana przez Wyokie Układające się Strony, a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w jak najbliższym czasie.

W DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszą Konwencję w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i angielskim i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Waszyngtonie, dnia 19-go czerwca Roku Pańskiego tysiąc dziewięćset trzydziestego.

(L. S.)

(—) *Tytus Filipowicz*

(L. S.)

(—) *Henry L. Stimson*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 1 sierpnia 1930 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

Article VI.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Convention the said Convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Convention not been concluded.

The Present Convention shall be duly ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the Polish and English languages, and have thereunto affixed their seals,

Done at the city of Washington this 19th day of June, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.)

(—) *Tytus Filipowicz*

(L. S.)

(—) *Henry L. Stimson*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions y contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmé et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 1 août 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Stawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.